

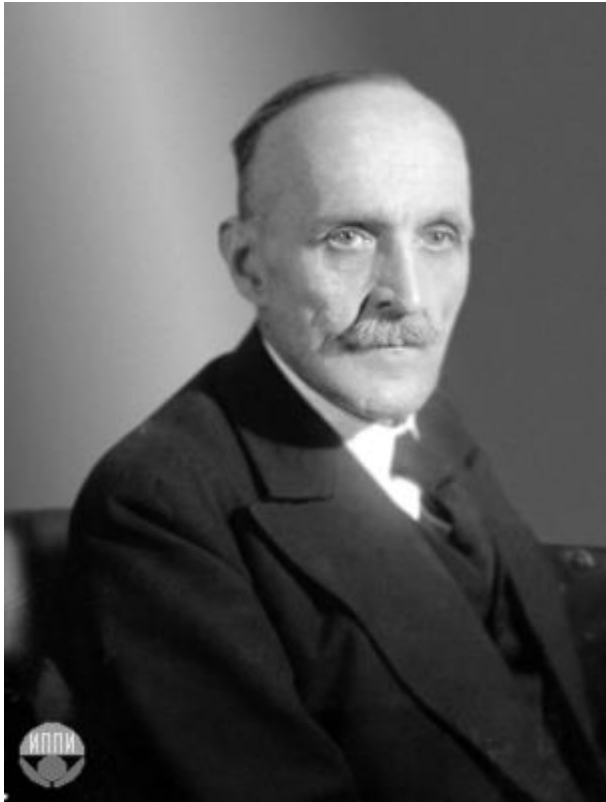
**Письма эстонских и
финских лингвистов**

Д. В. Бубриху

(Из архива г. Саранска)

Г. В. Гордиенко

Д. В. Бубрих (1890–1949)



- выдающийся лингвист, финно-угровед
- основатель отечественного финно-угроведения



Ленинград

Ленинградский Госуниверситет,
Университетская наб. 7/9
Проф. Д. В. Бубрику

P. Aiste, Jakobsoni 8-1, Tartu
Эстонская сеп

Письма Д. В. Бубриху

Всего 12 писем

Датировка: 20.10.1946 – 6.05.1949

Языки: финский (9), эстонский (2), ливский (1)

Авторы писем:

Пауль Аристе (1905–1990)

Пааво Равила (1902–1974)

Арнольд Каск (1902–1994)

Пауль Алвре (1921–2008)

Паулине Пальмеос (1911–1990)

Пауль Аристе



- эстонский лингвист, этнограф
- исследователь эстонского, вотского, удмуртского и др. языков
- 1946–1977 гг. заведующий кафедрой финно-угорских языков Тартуского университета.

Tartu, 31. VII 46

Kunnioitettava prof. D. Zubrick.

Tartu, 7. I 1947

Hyvä ja kunnioitettava virkaveli!

Eilen pohdimme keskenämme

Tartu, 20. p. lokak. 1946.

Kunnioitettava toveri professori.

Kiitan ystävällisesti lähettämästä
ne karjalan kieltä koskevista kysy-
myskysymyksistä. Aikoneeni (v. n. 1941)

on ilmoitettava
l. P. Palmesin
tästä pois ohjel-
Palmes on sairas-
ena ja hän ei ehdi
valmistautua
ksi. Päiville hän
ukin tulee.
lain tervehdyksin

Luultavasti ainakin veppäinmestari
he menee tänään kaupungin kautta.

Sydämellisesti kiittäen ja kunnioittaen
Paul Ariste

Письма Аристе

«Уважаемый профессор Д. В. Бубрих!»

«Дорогой и уважаемый коллега!»

«Уважаемый товарищ профессор!...

«С сердечной благодарностью и
уважением!

Ваш П. Аристе»

Письмо П. Аристе

20.10.1946

«...На одном из заседаний кафедры финно-угорских языков и кафедры эстонского языка Тартуского университета решили, среди прочего, организовать следующим летом экспедицию к вепсам (средний диалект)...»

«...Давно хотел оказаться в Ленинграде, возможно, что хотя бы моя дорога к вепсам пройдёт через этот город».

Письмо П. Аристе

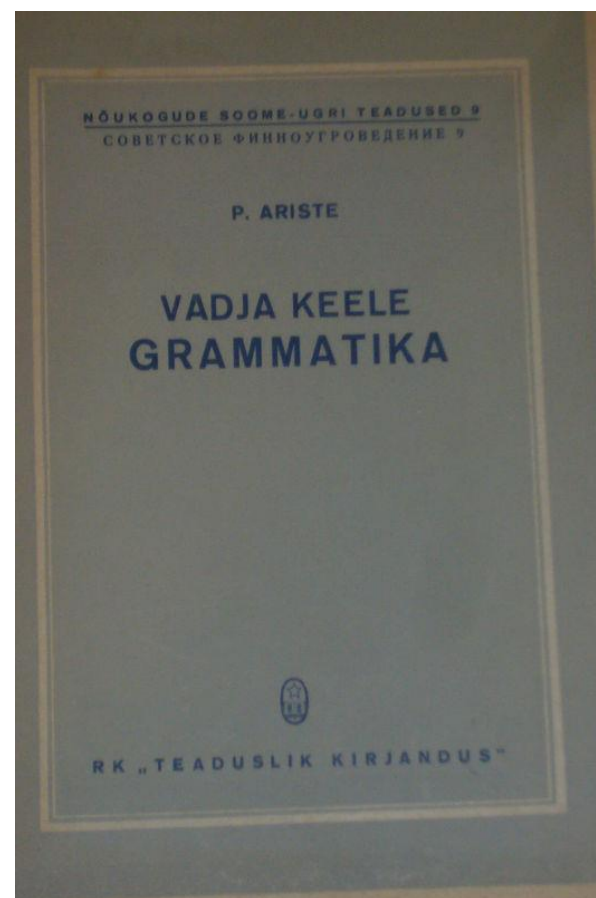
25.04.1947

«...Тартуский университет выделил нашей кафедре 1704 рубля на экспедицию к воде. Я отправляюсь с двумя студентами около 15-го июля. Предполагаем пробыть там две недели. Я хотел бы найти ещё материалов для вотской грамматики, а студенты будут, главным образом, изучать лексику».

Пауль Аристе

В 1948 году вышла
грамматика
ВОТСКОГО ЯЗЫКА.

Ariste P.,
Vadja keele grammatika,
Tartu, 1948.



15
Latvijas PSR
līvlīst kylas Frel
13. VII 48

Oulimi ja jōva seltšmitz professor!

Mēg volmō līvlīst jūso Frel kylas
ja kēratōmō līvlīd kieltō. Tādōn
sāttamō tāsta pāgin tēerintsi. Līvlīd
kieltō rōkandōbōd wēl mīngist 800
rištīngōt. Um ka wēl līpši, kis
rōkandōbōd izadōn kieltō

Tādōn P. Ariste

ja studentōd

Anaalen

Tone Kafma

Lembe Ņugo.

Lina Kals

Nally Mamāis

Edvardbrāri.

Kelpu Nānau.

Jhān

Hlīw.

J. Kallamāis

K. Kont

Ливское письмо П. Аристе

Латвийской ССР ливская деревня на [реке]
Ирбе, 13.VII.1948

... и ... товарищ профессор!

Мы приехали <?> к ливам в деревню Ирбе и пишем на ливском языке. Вам посылаем отсюда много приветов. На ливском языке говорят ещё ... 800 человек. Есть ещё и дети, которые говорят на родном языке.

Ваш П. Аристе

и студенты ...

Ливское письмо П. Аристе

И студенты:

Ain Kaaler

Tõnu Karma

Lembe Õngo

Liina K<...>

Vally Noorkõiv

Eduard Vääri

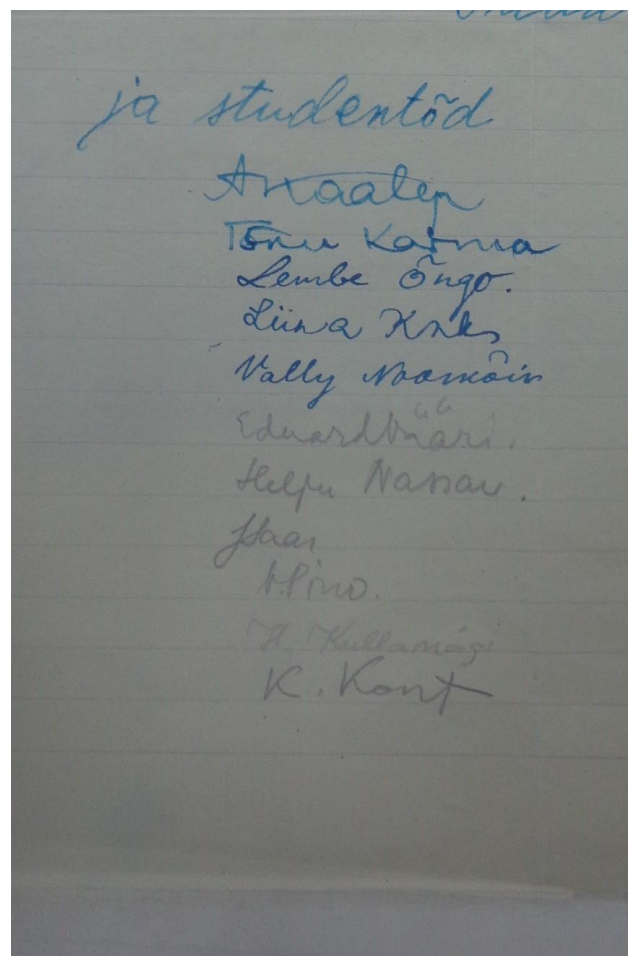
Helja Nassav

J. Saar

V. Pino

H. Kullamägi

K. Kont



ja studentõd
Ain Kaaler
Tõnu Karma
Lembe Õngo.
Liina K<...>
Vally Noorkõiv
Eduard Vääri.
Helja Nassav.
J. Saar
V. Pino.
H. Kullamägi
K. Kont

Айн Каалеп

(род. 4 июня 1926, Тарту, Эстония) — эстонский и советский поэт, прозаик, драматург, переводчик, литературный критик, литературовед. Заслуженный писатель Эстонской ССР (1986). Лауреат премии имени Ю. Смуула (1977; 1985), премии имени Ю. Лийва (1984).



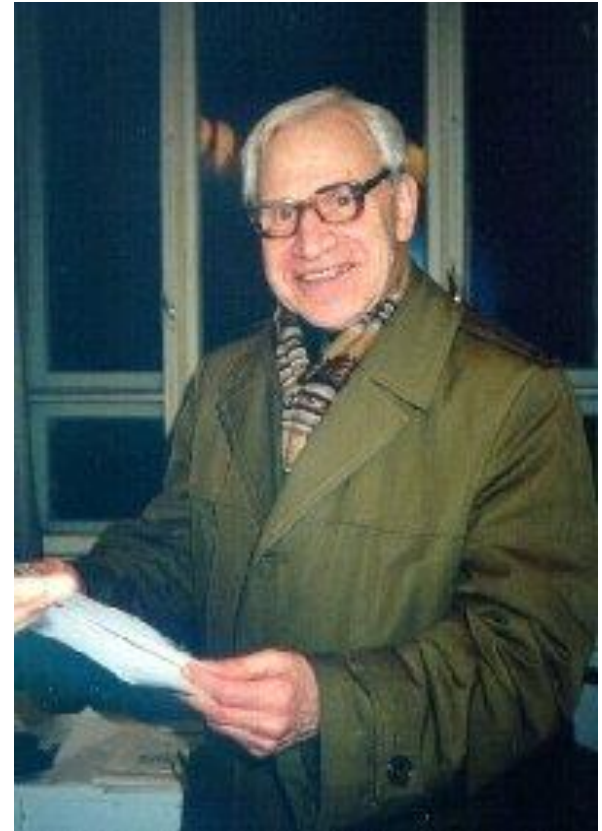
Тыну Карма

1924–2014

Эстонский лингвист и
библеист.

С 1956 года жил в Риге.

Известный
исследователь
ливского языка.



Эдуард Вяэри

1926–2005

Эстонский учёный,
финно-угровед и
общественный
деятель,
почётный
профессор Тартуского
университета, автор
публикаций о ливском
языке.



товарищ Норанц

«К чести советской науки, большинство участников совещания не поддалось ни на доводы "установочного" доклада, ни на демагогические призывы отдельных его участников. Темпераментно выступил преподаватель кафедры финно-угорской филологии И. Норанц, который прямо сказал, что доклад В.И. Алатырева - это попытка обезглавить советское финно-угроведение.»

[Керт, Г. М. Величие и трагедия таланта]

Tartu, 25. XII 46.

V. o.

prof. Buberich.

Kõigepealt lubage end õnnitleda
NSVL Teaduste Akadeemia liikme
austava nimetuse saamise puhul!

Mis puutub meie delegaatidesse,
siis on neist naised (сочетанности)

järgmised kolm: Aili Univere,

Mari Must ja Pauline Palmes.

Kui Salme Tanning sõidab, siis
tema ka.

Austavalt

P. Palmes.

Письмо Пааво Равила

Vaimoni ja minä lähetämme parhaat terveiskirjeemme
Sinulle ja perheellesi!

Sydämelliset terveiskirjeeni vuosien takaista
hyvää ystävyyttä muistellen

Paavo Ravila

P. S. Kun tätä kirjoittaessani todella muistin, että
tapaamisestamme on kulumat niin pitkä aika, tulivat
välittömästi mieleen Puškinin sanat: "но зретьно зрывают
и то прекрасно зовут Нам молодость дама" v. m. d.

Ehkäpä voimme vielä jotakin pelastaa meunnilta vuosilta?

Sana.

Пааво Равила

Известный финский лингвист, академик финской Академии Наук, профессор и лектор Хельсинского Университета. С 1934 по 1949 гг. был профессором финского языка в университете города Турку.



Письмо Пааво Равила

«Дорогой друг!

Прошли годы, скоро уже 20 лет как у нас с тобой нет никакой связи. За это время случилось многое, но я и моя жена целы и невредимы. У нас четверо детей.<...> Как ты сам и твоя семья? Мы часто с женой думаем о Вере и о Воле, о твоей супруге и о тебе. Вот, может быть, наконец, что-нибудь узнаем!...»

Письмо Пааво Равила

«Недавно я был в Норвегии и там узнал от профессора Станга, что ты жив, и поэтому решил написать сразу, как только приеду домой».

Письмо Пааво Равила

«P.S.: Когда я это писал это письмо и думал о том, как же много прошло времени с нашей встречи, на ум пришли строки Пушкина: *„но грустно думать, что напрасно была нам молодость дана“* и т. д.

Может быть, мы сможем спасти что-нибудь от стремительно бегущих лет?»